

**PROGRAM STYPENDIALNY/
СТИПЕНДІАЛЬНА ПРОГРАМА**

**INFORMACJE DOTYCZĄCE STYPENDIUM SZKOLNEGO na rok szkolny 2022/2023/
ІНФОРМАЦІЯ, ЩО СТОСУЄТЬСЯ ШКІЛЬНОЇ СТИПЕНДІЇ в 2022/2023
навчальному році**

Zgodnie z ustawą z dnia 7 września 1991 r. o systemie oświaty (Dz. U. z 2021 r. poz. 1915 z późn.zm.)/

Відповідно до Закону про систему освіти (Реєстр законів з 2021 р. поз. 1915 з пізн. змінами)

**W ROKU SZKOLNYM 2022/2023 WNIOSKI MOŻNA SKŁADAĆ: W ZAKŁADZIE
OBSŁUGI SZKÓŁ GMINY CELESTYNÓW UL. REGUĆKA 3, 05-430 CELESTYNÓW/**

У 2022/2023 НАВЧАЛЬНОМУ РОЦІ ЗАЯВИ МОЖНА ПОДАВАТИ: В ВІДДІЛІ
ОБСЛУГОВУВАННЯ ШКІЛ ГМІНИ ЦЕЛЕСТИНУВ, ВУЛ. РЕГУЦКА 3, 05-430
ЦЕЛЕСТИНУВ

DO DNIA 15.09.2022 r.

ДО 15.09.2022

Słuchacze kolegiów pracowników służb społecznych mogą składać wnioski do dnia 15.10.2022 r./

Студенти коледжів працівників соціальних служб можуть подавати заявки до 15 жовтня 2022 року.

Uczniowie i słuchacze szkół, w których zajęcia dydaktyczno-wychowawcze rozpoczynają się w pierwszym, powszednim dniu lutego – do dnia 15 lutego 2023 r./

Учні шкіл, у яких навчально-виховні заняття розпочинаються першого, буднього дня лютого – до 15 лютого 2023 року.

Pomoc materialna przysługuje: /

Матеріальну допомогу отримають:

Uczniom szkół publicznych, niepublicznych i niepublicznych szkół artystycznych o uprawnieniach publicznych szkół artystycznych oraz słuchaczom kolegiów pracowników służb społecznych - do czasu ukończenia kształcenia, nie dłużej jednak niż do ukończenia 24 roku życia./

Учні шкіл державних, недержавних і мистецьких недержавних шкіл з правами державних шкіл мистецтв та студенти коледжів соціального обслуговування - до закінчення навчання, але не довше ніж до досягнення ними 24 років

Wychowankom publicznych i niepublicznych ośrodków rewalidacyjno-wychowawczych - do czasu ukończenia realizacji obowiązku nauki. /

Вихованці державних і недержавних реабілітаційно-виховних центрів - до закінчення обов'язкового навчання.

Charakter pomocy materialnej:

socjalny (stypendium szkolne, zasiłek szkolny)

Види матеріальної допомоги:

соціальні (шкільна стипендія, матеріальна шкільна допомога)

Stypendium szkolne może otrzymać uczeń znajdujący się w trudnej sytuacji materialnej, wynikającej z niskich dochodów na osobę w rodzinie, w szczególności gdy w rodzinie występuje: bezrobocie, niepełnosprawność, ciężka lub długotrwała choroba, wielodzietność, brak umiejętności wypełniania funkcji opiekuńczo-wychowawczych, alkoholizm lub narkomania, a także gdy rodzina jest niepełna lub wystąpiło zdarzenie losowe./

Шкільну стипендію може отримати учень, який перебуває у скрутному матеріальному становищі, спричиненому низьким рівнем доходу на одну особу в сім'ї, зокрема, якщо в сім'ї є: безробіття, інвалідність, важка або тривала хвороба, багатодітність, нездатність виконувати виховну та опікуючу функції, алкоголізм або наркоманія, а також коли сім'я є неповна або трапився нещасний випадок.

Rodzina w rozumieniu art. 6 pkt 14 ustawy z dnia 12 marca 2004 r. o pomocy społecznej (Dz. U. z 2021r. poz. 2268 z późn.zm.) są osoby spokrewnione lub niespokrewnione pozostające w faktycznym związku, wspólnie zamieszkujące i gospodarujące./

Сім'я в розумінні ст. 6 п. 14 Закону. «Про соціальну допомогу» від 12 березня 2004 р (Реєстр законів з 2021 р., поз. 2268 із змінами), це особи, що перебувають або не перебувають в родинному зв'язку, які мають між собою соціально-правові відносини, разом проживають і господарюють.

Prawo do otrzymania stypendium szkolnego przysługuje uczniowi spełniającemu kryteria dochodowe:/

Право на отримання шкільної стипендії має учень, який відповідає критеріям доходу:

Miesięczna wysokość dochodu na osobę w rodzinie ucznia uprawniająca do ubiegania się o stypendium szkolne **nie może być większa niż 600,00 zł netto na osobę w rodzinie** (art. 8 ust. 1 pkt 2 ustawy z dnia 12 marca 2004 r. o pomocy społecznej). Miesięczna wysokość dochodu ustalana jest na zasadach określonych w art. 8 ust. 3-13 w/w ustawy./

Місячний розмір доходу на одну особу в сім'ї учня, що дає право претендувати на отримання шкільної стипендії, **не може перевищувати 600,00 злотих нетто на одну особу в сім'ї** (стаття 8, п. 1 п. 2 Закону про соціальну допомогу від 12 березня 2004 року). Місячний розмір доходу визначається за принципами, встановленими ст. 8 п. 3-13 вищезазначеного Закону.

Za dochód uważa się sumę miesięcznych przychodów z miesiąca poprzedzającego złożenie wniosku lub w przypadku utraty dochodu z miesiąca, w którym wniosek został złożony, bez względu na tytuł i źródło ich uzyskania, jeżeli ustawa nie stanowi inaczej, pomniejszoną o:

Доходом є сума місячних прибутків за місяць, що передує поданню заяви, а у разі втрати доходу, за місяць, у якому подано заяву, незалежно від походження та джерела їх отримання, якщо інше не встановлено законом, без врахування (відняти):

- miesięczne obciążenie podatkiem dochodowym od osób fizycznych/ місячного податку на доходи фізичних осіб ;
- składki na ubezpieczenie zdrowotne określone w przepisach o świadczeniach opieki zdrowotnej finansowanych ze środków publicznych oraz ubezpieczenia społeczne określone w odrębnych przepisach/ внесків на медичне страхування, визначених в положеннях про медичні послуги, що фінансуються з державних коштів, а також внесків на соціальне страхування, визначених в окремих положеннях;
- kwotę alimentów świadczonych na rzecz innych osób/ розмір аліментів, які платимо іншим особам.

Do dochodu ustalonego w powyższy sposób nie wlicza się/ До доходу, визначеного в вищезазначений спосіб, не включаються:

- jednorazowego pieniężnego świadczenia socjalnego/ одноразова грошова соціальна допомога;
- zasiłku celowego/ цільова допомога;
- pomocy materialnej mającej charakter socjalny albo motywacyjny, przyznawanej na podstawie przepisów o systemie oświaty/ матеріальна допомога соціального або заохочувального характеру, що надається на підставі положень Закону про систему освіти;
- wartości świadczenia w naturze/ вартість допомоги в натуральній формі ;
- świadczenia przysługującego osobie bezrobotnej na podstawie przepisów o promocji zatrudnienia i instytucjach rynku pracy z tytułu wykonywania prac społecznie użytecznych/ виплати, на які безробітний має право згідно з положеннями про сприяння зайнятості та інституціях ринку праці у зв'язку з виконанням суспільно корисної праці;
- dochodu z powierzchni użytków rolnych poniżej 1 ha przeliczeniowego/ дохід від сільськогосподарських угідь площею менше 1 га перерахованого;
- świadczenia wychowawczego (tzw. „500+”), o którym mowa w ustawie z dnia 11 lutego 2016 r. o pomocy państwa w wychowywaniu dzieci (Dz. U. z 2022 r. poz. 1577) oraz dodatku wychowawczego, o którym mowa w ustawie z dnia 9 czerwca 2011 r. o wspieraniu rodziny i systemie pieczy zastępczej (Dz. U. z 2022 r. poz. 447)/ допомога на дітей (так звані «500+»), про яку йдеться в Законі «Про державну допомогу на виховання дітей» від 11 лютого 2016 року (Закон. вісник за 2022 р., ст. 1577) та допомога по догляду за дитиною, про яку йдеться в Законі «Про підтримку сім'ї та прийомної сім'ї» від 9 червня 2011 р. (Закон. вісник від 2022 р., ст. 447).

Stypendium nie przysługuje:

Не мають права на отримання стипендії:

- uczniom klas zerowych/ учні нульового класу ,
- uczniom, którzy nie mieszkają na terenie Gminy Celestynów/ учні, які не проживають у гміні Целестинув,
- uczniom, którzy otrzymują inne stypendium o charakterze socjalnym ze środków publicznych z wyjątkiem sytuacji, kiedy łączna kwota otrzymywanych stypendiów nie przekracza dwudziestokrotności kwoty, o której mowa w art. 6 ust. 2 pkt 2 ustawy z dnia 28 listopada 2003 r. o świadczeniach rodzinnych, a w przypadku słuchaczy kolegiów pracowników służb społecznych – osiemnastokrotności kwoty, o której mowa w art. 6 ust. 2 pkt 2 ustawy z dnia 28 listopada 2003 r. o świadczeniach rodzinnych/ учні, які отримують інші стипендії

соціального характеру за рахунок державних коштів, крім випадків, коли загальний розмір отриманих стипендій не перевищує двадцятикратного розміру суми, зазначеної у ст. 6 сек. 2 п. 2 Закону про грошові допомоги сім'ям від 28 листопада 2003 р., а для учнів коледжів соціальних служб - у вісімнадцятикратному розмірі квоти, зазначеної в ст. 6 сек. 2 п. 2 Закону про грошові допомоги сім'ям від 28 листопада 2003 р.

Stypendium szkolne jest przyznawane na wniosek (jego wzór poniżej)

Шкільна стипендія призначається на письмову заяву (зразок нижче)

rodziców/ батьків,

opiekunów prawnych/ законних опікунів,

pełnoletniego ucznia/ повнолітнього учня,

dyrektora szkoły, kolegium lub ośrodka, do których uczęszcza uczeń/ директора школи, коледжу чи центру, який відвідує учень.

Pouczenie:

Instrukcja:

Wnioskodawca zobowiązany jest niezwłocznie powiadomić organ, który przyznaje stypendium, o ustaniu przyczyn, które stanowiły podstawę przyznania stypendium szkolnego - art. 90o ust. 1 ustawy o systemie oświaty./

Заявник зобов'язаний негайно повідомити орган, що призначає стипендію, про припинення обставин, що були підставою для призначення стипендії – ст. 90о п. 1 Закону про систему освіти

Stypendium szkolne wstrzymuje się lub cofa w przypadku ustania przyczyn, które stanowią podstawę przyznania stypendium szkolnego - art. 90o ust. 4 ustawy o systemie oświaty./

Виплата шкільної стипендії припиняється або скасовується, якщо припиняють діяти підстави для призначення шкільної стипендії - ст. 90о п. 4 Закону про систему освіти

Należności z tytułu nienależnie pobranego stypendium szkolnego podlegają ściągnięciu w trybie przepisów o postępowaniu egzekucyjnym w administracji - art. 90o ust. 5 ustawy o systemie oświaty.

Неправомірно отримані виплати у вигляді шкільної стипендії підлягають поверненню згідно з положеннями про адміністративне виконавче провадження - ст. 90о п. 5 Закону про систему освіти

Na podstawie art. 233 kodeksu karnego (kto składając zeznanie mające służyć za dowód w postępowaniu sądowym lub w innym postępowaniu na podstawie ustawy, zeznaje nieprawdę lub zataja prawdę, podlega karze pozbawienia wolności do lat 8)./

На підставі ст. 233 кримінального кодексу (хто під час дачі показань, які є доказом у судовому чи іншому провадженні відповідно до Закону, дає неправдиві показання або приховує правду, – карається позбавленням волі на строк до 8 років).

Stypendium szkolne może być przydzielane w formie:

Шкільна стипендія може бути призначена у вигляді:

1) całkowitego lub częściowego pokrycia kosztów udziału w zajęciach edukacyjnych realizowanych w ramach planu nauczania, jak również wykraczających poza ten plan, w tym wyrównawczych, a także udziału w zajęciach edukacyjnych realizowanych poza szkołą, a w szczególności:/ повного або часткового покриття витрат на участь у навчальних заходах, що проводяться в рамках навчального плану, а також тих, що не входять до плану, у тому числі додаткових компенсаційних, а також участь у навчальних заходах, що проводяться поза школою, зокрема:

- a) wyrównawczych zajęć edukacyjnych, zajęciach dla dysgrafików, dyslektyków, zajęć logopedycznych i innych wynikających z potrzeby wyrównania braków edukacyjnych bądź z opinii lub orzeczenia poradni psychologiczno – pedagogicznej/ заняття компенсуючого характеру, заняття для учнів, у яких виявлено дисграфію, дислексію, логопедичні та інші заняття, що виникають у зв'язку з необхідністю компенсації недоліків у навчанні за висновком чи рішенням психолого-педагогічної комісії,
- b) innych przedsięwzięciach realizowanych przez szkołę jak wyjazdy do kina, teatru, basen, wycieczki szkolne, zielone szkoły, ubezpieczenia zbiorowe itp. / інші заходи, які організує школа, наприклад, походи в кіно, театр, на басейн, шкільні екскурсії, зелені школи, групове страхування тощо,
- c) zakupu podręczników, słowników, encyklopedii, atlasów, lektur szkolnych, programów komputerowych i innych pomocy edukacyjnych/ придбання підручників, словників, енциклопедій, атласів, підручників, комп'ютерних програм та інших навчальних посібників,
- d) zakupu artykułów i pomocy szkolnych, tornistrów, odzieży i obuwia sportowego na zajęcia wychowania fizycznego, oraz innego wyposażenia uczniów wymaganego przez szkołę/ придбання шкільного приладдя та посібників, шкільних ранців, одягу та спортивного взуття для уроків фізичної культури та інших приладів для учнів, необхідних для школи,
- e) opłat za udział w wycieczkach szkolnych, wyjazdach do kin, teatrów lub innych imprezach organizowanych przez szkołę/ плата за участь у шкільних екскурсіях, походах у кінотеатри, театри чи на інші заходи, організовані школою;

2) pomocy rzeczowej o charakterze edukacyjnym, w tym w szczególności zakupu/матеріальної допомоги навчального характеру, зокрема придбання:

- a) podręczników, lektur, encyklopedii, słowników i innych książek pomocniczych do realizacji procesu dydaktycznego, edukacyjnych programów multimedialnych, sprzętu komputerowego itp./ підручників, хрестоматій, енциклопедій, словників та інших посібників для здійснення дидактичного процесу, навчальних мультимедійних програм, комп'ютерної техніки тощо,
- b) zeszytów, długopisów, piórników, plecaków i innych artykułów szkolnych/ зошитів, ручок, пеналів, рюкзаків та іншого шкільного приладдя,
- c) stroju sportowego i innego wyposażenia ucznia wymaganego przez szkołę, a także odzieży i obuwia, gdy ich posiadanie w sposób bezpośredni wiąże się z procesem edukacji ucznia/ спортивної форми та іншого спорядження учня, яке вимагає школа, а також одяг і взуття, якщо їх володіння безпосередньо пов'язане з процесом навчання учня,
- d) innych pomocy niezbędnych do udziału w dodatkowych zajęciach edukacyjnych/ інші засоби, необхідні для участі в додаткових заняттях;

3) całkowitego lub częściowego pokrycia kosztów związanych z pobieraniem nauki poza miejscem zamieszkania a w szczególności/ повного або часткового покриття витрат, пов'язаних з навчанням за межами місця проживання, зокрема:

- a) zakwaterowania w bursie, internacie/ проживання в гуртожитку, школі-інтернаті,
- b) dojazdu do szkół środkami komunikacji publicznej/ проїзд до шкіл громадським транспортом,

c) opłat za posiłki w stołówce/ плата за харчування в їдальні;

4) świadczenia pieniężnego, jeżeli organ przyznający stypendium uzna, że udzielenie stypendium w w/w formach nie jest możliwe, a w przypadku słuchaczy kolegiów nie jest celowe/ грошової допомоги, якщо орган, який призначає стипендію, вирішить, що призначення стипендії у зазначених формах неможливе, а щодо студентів коледжу – не цільове

Wymagane dokumenty (odpowiednio do sytuacji ucznia):

Необхідні документи (в залежності від ситуації учня):

- **wniosek** o przyznanie pomocy materialnej o charakterze socjalnym/ **заява** про призначення матеріальної допомоги соціального характеру,

- **zaświadczenie** o wysokości/ довідка про розмір:

1) dochody netto z zakładu pracy/ доходів нетто з місця роботи;

2) renty/emerytury (odcinek renty/emerytury)/ пенсії по інвалідності / за віком (квитанція пенсії);

3) alimentów (wyrok sądowy mówiący o wysokości zasądzonych alimentów lub zaświadczenie komornika lub decyzja z GOPS – funduszu alimentacyjnego)/ аліментів (рішення суду про розмір присуджених аліментів або довідка від судового виконавця чи рішення ГОПС - аліментного фонду;

- **zaświadczenie** z Powiatowego Urzędu Pracy o pozostawaniu bez pracy (z prawem lub bez prawa do zasiłku)/ **довідка** районного департаменту праці про безробіття (з правом на допомогу по безробіттю або без права);

- **oświadczenie** o pozostawaniu bez pracy i nieosiągnięciu dochodu w miesiącu poprzedzającym złożenie wniosku osób niezarejestrowanych w Powiatowym Urzędzie Pracy/ **декларація** про безробіття та відсутність доходів за місяць, що передував подачі заяви, для осіб, не зареєстрованих у районному департаменті праці,

- **zaświadczenie** lub decyzja z Gminnego Ośrodka Pomocy Społecznej o otrzymywanych świadczeniach (zasiłek stały, zasiłek okresowy, zasiłek rodzinny, zasiłek pielęgnacyjny)/ **довідка** або рішення Гмінного центру соціального забезпечення про отриманні виплати (постійна допомога, періодична допомога, сімейна допомога, допомога по догляду);

- **zaświadczenie** lub decyzja o przyznaniu dodatku mieszkaniowego/dodatku energetycznego/ **довідка** або рішення про призначення житлової субсидії/енергетичної субсидії;

- **zaświadczenie** o wielkości posiadanych hektarów przeliczeniowych z urzędu gminy albo oświadczenie o nieposiadaniu hektarów przeliczeniowych. Przyjmuje się, że z 1 ha przeliczeniowego uzyskuje się dochód miesięczny w wysokości 345,00 zł/ **довідка** з канцелярії гміни про розмір перерахованих гектарів або декларація про відсутність перерахованих гектарів. Припускається, що 1 га приносить місячний дохід 345,00 злотих;

- **zaświadczenie** z Urzędu Skarbowego lub oświadczenie zawierające informację o formie opodatkowania, oświadczenie o wysokości dochodu oraz dowód opłacenia składek w ZUS (działalność gospodarcza opodatkowana na zasadach ogólnych oraz określonych w przepisach o zryczałtowanym podatku dochodowym od niektórych przychodów osiąganych przez osoby fizyczne)/ **довідка** з податкового органу або декларація з інформацією про форму оподаткування, декларація про розмір доходу та підтвердження сплати внесків соціального страхування (господарська діяльність, яка оподатковується на загальних принципах і тих, зазначених в положеннях про ставку прибуткового податку з окремих доходів, отриманих фізичними особами);

- inne zaświadczenia/decyzje w zależności od sytuacji rodzinnej ucznia/ інші довідки / рішення в залежності від сімейної ситуації учня.

WSZYSTKICH UBIEGAJĄCYCH SIĘ O STYPENDIUM SZKOLNE PROSI SIĘ O SKŁADANIE KOMPLETNEJ DOKUMENTACJI

ВСІХ ПРЕТЕНДЕНТІВ ПРОСИМО ПОДАВАТИ ПОВНУ ДОКУМЕНТАЦІЮ

Obowiązek informacyjny/ Обов'язок інформаційний:

Na podstawie art. 13 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych), publ. Dz. Urz. UE L Nr 119, s. 1 informujemy, iż: /

На підставі ст. 13 Регламенту (ЄС) 2016/679 Європейського Парламенту та Ради від 27 квітня 2016 року про захист осіб у зв'язку з обробкою персональних даних і про вільний обіг таких даних, а також скасування Директиви 95/46 / ЄС (загальний регламент захисту даних), опубл. в УП Л № 119, стор 1, повідомляємо, що:

1. Administratorem przekazanych danych osobowych jest Zakład Obsługi Szkół Gminy Celestynów (Regucka 3, 05-430 Celestynów, telefon kontaktowy: 22 789 89 64)/ Адміністратором наданих персональних даних є Відділ обслуговування шкіл гміни Целестинув (Regucka 3, 05-430 Целестинув, контактний телефон: 22 789 89 64)

2. W sprawach z zakresu ochrony danych osobowych mogą Państwo kontaktować się z Inspektorem Ochrony Danych pod adresem e-mail: inspektor@cbi24.pl/ З питань захисту персональних даних ви можете зв'язатися з Інспектором захисту даних за електронною адресою: inspektor@cbi24.pl

3. Dane osobowe będą przetwarzane w celu realizacji obowiązków prawnych ciążących na Administratorze/ Персональні дані оброблятимуться з метою виконання юридичних зобов'язань, покладених на Адміністратора.

4. Dane osobowe będą przetwarzane przez okres niezbędny do realizacji ww. celu z uwzględnieniem okresów przechowywania określonych w przepisach odrębnych, w tym przepisów archiwalnych/ Персональні дані оброблятимуться протягом періоду, необхідного для досягнення вищезазначеної мети з урахуванням строків зберігання, визначених окремими положеннями, у тому числі архівними.

5. Podstawą prawną przetwarzania danych jest art. 6 ust. 1 lit. c) ww. Rozporządzenia/ Правовою основою для обробки даних є ст. 6 п. 1 літ. c) вищезазначеного Регламенту.

6. Odbiorcami danych będą podmioty, które na podstawie zawartych umów przetwarzają dane osobowe w imieniu Administratora/ Адресатами даних будуть суб'єкти, які на підставі укладених договорів обробляють персональні дані від імені Адміністратора.

7. Osoba, której dane dotyczą ma prawo do/ Суб'єкт даних має право:

- dostępu do treści swoich danych oraz możliwości ich poprawiania, sprostowania, ograniczenia przetwarzania, a także - w przypadkach przewidzianych prawem - prawo do usunięcia danych i prawo do wniesienia sprzeciwu wobec przetwarzania danych/ доступу до вмісту своїх даних і можливості виправлення, корегування, обмеження обробки, а також - у випадках, передбачених законом - право на видалення даних і право на внесення заперечення проти обробки даних.

- wniesienia skargi do organu nadzorczego w przypadku, gdy przetwarzanie danych odbywa się z naruszeniem przepisów powyższego rozporządzenia tj. Prezesa Ochrony Danych Osobowych,

ul. Stawki 2, 00-193 Warszawa/ подати скаргу до наглядового органу у випадку обробки даних з порушенням положень вищевказаного регламенту, тобто Комісара Захисту Персональних Даних вул. Stawki 2, 00-193 Варшава.

Przetwarzanie danych osobowych nie podlega decyzjom, które się opierają wyłącznie na zautomatyzowanym przetwarzaniu, w tym profilowaniu, o czym stanowi art. 22 ogólnego rozporządzenia o ochronie danych osobowych.

Обробка персональних даних не підлягає рішенням, які ґрунтуються виключно на автоматизованій обробці, включаючи профілювання, як це передбачено ст. 22 Загального регламенту захисту даних.